

25:1 **ΤΟΤΕ ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕΚΑ**  
 tote homoiō ho basileia ho ouranos deka  
 Adv vi Fut Pas 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m ni numeral  
 then SHALL-BE-BEING-LIKENED THE KINGdom OF-THE heavens to-TEN

1 . Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

**ΠΑΡΘΕΝΟΙΣ ΔΙΤΙΝΕΣ ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙΣ**  
 parthenos hostis lambanō ho lampas heautou exerchomai eis  
 n\_Dat Pl f pr Nom Pl f vp 2Aor Act Nom Pl f t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f pf 3 Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Pl Prep  
 virgins WHO-ANY GETTING THE SHINers OF-selves OUT-CAME INTO  
 who-any torches of-them<sup>selves</sup> came-out

**ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ**  
 hupantEsis ho numphios  
 n\_Acc Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
 UNDER-meeting OF-THE BRIDE-groom  
 meeting bridegroom

25:2 **ΠΕΝΤΕ ΔΕ ΕΣ ΔΥΤΩΝ ΗΣΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ**  
 pente de ek autos eimi mOros kai pente phronimos  
 ni numeral Conj Prep pp Gen Pl f vi impf vxx 3 Pl a\_Nom Pl f Conj ni numeral a\_Nom Pl f  
 FIVE YET OUT OF-them WERE INSIPID AND FIVE DISPOSED  
 stupid prudent

2 And five of them were wise, and five [were] foolish.

25:3 **ΑΙ ΓΑΡ ΜΩΡΑΙ ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΛΑΜΠΑΔΑΣ [ ΔΥΤΩΝ ] ΔΥΤΩΝ**  
 ho gar mOros lambanō ho lampas  
 t\_Nom Pl f Conj a\_Nom Pl f vp 2Aor Act Nom Pl f t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f  
 THE for INSIPID-ones GETTING THE SHINers  
 stupid-ones torches  
 [ WH ΔΥΤΩΝ ] [ NA ΔΥΤΩΝ ]  
 autos  
 pp Gen Pl f  
 OF-them

3 They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:

**ΟΥΚ ΕΛΑΒΟΝ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΛΑΙΟΝ**  
 ou lambanō meta heautou elaion  
 Part Neg vi 2Aor Act 3 Pl Prep pf 3 Gen Pl m n\_Acc Sg n  
 NOT THEY-GOT WITH selves OLIVE-oil  
 them<sup>selves</sup> oil

25:4 **ΑΙ ΔΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΕΛΑΒΟΝ ΕΛΑΙΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΑΓΓΕΙΟΙΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ**  
 ho de phronimos lambanō elaion en ho aggeion meta ho  
 t\_Nom Pl f Conj a\_Nom Pl f vi 2Aor Act 3 Pl n\_Acc Sg n Prep t\_Dat Pl n n\_Dat Pl n Prep t\_Gen Pl f  
 THE YET DISPOSED-ones GOT OLIVE-oil IN THE CROCKS WITH THE  
 prudent-ones oil

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

**ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΕΑΥΤΩΝ**  
 lampas heautou  
 n\_Gen Pl f pf 3 Gen Pl m  
 SHINers OF-selves  
 torches of-them<sup>selves</sup>

25:5 **ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟΣ ΔΕ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ ΕΝΥΚΤΑΣΑΝ ΠΑΣΑΙ ΚΑΙ ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ**  
 chronizō de ho numphios nustazō pas kai katheudō  
 vp Pres Act Gen Sg m Conj t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m vi Aor Act 3 Pl a\_Nom Pl f Conj vi impf Act 3 Pl  
 OF-delayING YET OF-THE BRIDE-groom THEY-NOD ALL AND THEY-DOWN-LOUNGED  
 bridegroom drowsed

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

25:6 **ΜΕΣΗΣ ΔΕ ΝΥΚΤΟΣ ΚΡΑΥΓΗ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΝΥΜΦΙΟΣ**  
 mesos de nux kraugE ginomai idou ho numphios  
 a\_Gen Sg f Conj n\_Gen Sg f n\_Nom Sg f vi 2Perf Act 3 Sg vm 2Aor Act 2 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m  
 OF-MIDst YET OF-NIGHT clamor HAS-BECOME BE-PERCEIVING THE BRIDE-groom  
 of-middle has-occurred lo ! bridegroom

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

**ΕΞΕΡΧΕΘΕ ΕΙΣ ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ [ ΔΥΤΟΥ ]**  
 exerchomai eis apantEsis autos  
 vm Pres midD/pasD 2 Pl Prep n\_Acc Sg f pp Gen Sg m  
 BE-YE-OUT-COMING INTO FROM-meeting OF-him  
 be-ye-coming-out ! meeting

25:7 **ΤΟΤΕ ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ ΠΑΣΑΙ ΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΕΚΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΕΚΟΣΜΗΣΑΝ ΤΑΣ**  
 tote egeirō pas ho parthenos ekeinos kai kosmeō ho  
 Adv vi Aor Pas 3 Pl a\_Nom Pl f t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f pd Nom Pl f Conj vi Aor Act 3 Pl t\_Acc Pl f  
 then WERE-ROUSED ALL THE virgins those AND THEY-SYSTEM THE  
 they-adorn

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

**ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΑΥΤΩΝ**  
 lampas heautou  
 n\_Acc Pl f pf 3 Gen Pl m  
 SHINers OF-selves  
 torches of-them<sup>selves</sup>

25:8 **ΑΙ ΔΕ ΜΩΡΑΙ ΤΑΙΣ ΦΡΟΝΙΜΟΙΣ ΕΙΠΑΝ ΔΟΤΕ ΗΜΙΝ ΕΚ**  
 ho de mOros ho phronimos legō didōmi hemeis ek  
 t\_Nom Pl f Conj a\_Nom Pl f t\_Dat Pl f a\_Dat Pl f vi 2Aor Act 3 Pl vm 2Aor Act 2 Pl pp 1 Dat Pl Prep  
 THE YET INSIPID-ones to-THE DISPOSED-ones say BE-GIVING to-US OUT  
 stupid-ones prudent-ones be-ye-giving ! us

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

<b>ΤΟΥ</b> ho t_ Gen Sg n <b>OF-THE</b>	<b>ΕΛΑΙΟΥ</b> elaion n_ Gen Sg n <b>OLIVE-oil</b> oil	<b>ΥΜΩΝ</b> humeis pp 2 Gen Pl <b>OF-YOU<sup>(p)</sup></b> of-ye	<b>ΟΤΙ ΔΙ</b> hoti ho Conj t_ Nom Pl f <b>THE</b>	<b>ΛΑΜΠΑΔΕΣ</b> lampas n_ Nom Pl f <b>SHINERS</b> torches	<b>ΗΜΩΝ</b> hemeis pp 1 Gen Pl <b>OF-US</b>	<b>ΣΒΕΝΝΥΝΤΑΙ</b> sbennumi vi Pres Pas 3 Pl <b>ARE-beING-EXTINGUISHED</b> are-going-out
--	---	--	--	---	--	---

25:9 <b>ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ</b> apokrinomai vi Aor midD 3 Pl <b>answerED</b>	<b>ΔΕ ΔΙ</b> de ho Conj t_ Nom Pl f <b>YET THE</b>	<b>ΦΡΟΝΙΜΟΙ</b> phronimos a_ Nom Pl f <b>DISPOSED-ones</b> prudent-ones	<b>ΛΕΓΟΥΣΑΙ</b> legO vp Pres Act Nom Pl f <b>sayING</b>	<b>ΜΗΠΟΤΕ</b> mEpote Adv <b>NO-?-when</b> no-lest-at-some-time	<b>ΟΥ ΜΗ</b> ou mE Part Neg Part Neg <b>NOT NO</b>
---	---	---	--	--	---

9 But the wise answered, saying, [Not so]; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

<b>ΑΡΚΕΧΗ</b> arkeO vs Aor Act 3 Sg <b>SHOULD-BE-SUFFICING</b> should-be-being-sufficient	<b>ΗΜΙΝ</b> hemeis pp 1 Dat Pl <b>to-US</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΥΜΙΝ</b> humeis pp 2 Dat Pl <b>to-YOU<sup>(p)</sup></b> to-ye	<b>ΠΟΡΕΥΕΘΕ</b> poreuomai vm Pres midD/pasD 2 Pl <b>BE-GOING</b> be-ye-going !	<b>ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ</b> mallon pros ho Adv Prep t_ Acc Pl m <b>RATHER TOWARD THE</b>
---	--	---	--	--	---

<b>ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ</b> pOleO vp Pres Act Acc Pl m <b>ones-SELLING</b> ones-selling	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΑΓΟΡΑΣΑΤΕ</b> agorazO vm Aor Act 2 Pl <b>BUY</b> buy-ye !	<b>ΕΑΥΤΑΙΣ</b> heautou pf 3 Dat Pl f <b>to-selves</b> to-yourselves
--	---	--	---

25:10 <b>ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ</b> aperchomai vp Pres midD/pasD Gen Pl f <b>OF-FROM-COMING</b> of-coming-away	<b>ΔΕ ΑΥΤΩΝ</b> de autos Conj pp Gen Pl f <b>YET OF-them</b>	<b>ΑΓΟΡΑΣΑΙ</b> agorazO vn Aor Act <b>TO-BUY</b>	<b>ΗΛΘΕΝ</b> erchomai vi 2Aor Act 3 Sg <b>CAME</b>	<b>Ο</b> ho t_ Nom Sg m <b>THE</b>	<b>ΝΥΜΦΙΟΣ ΚΑΙ</b> numphios kai n_ Nom Sg m Conj <b>BRIDE-groom AND</b> bridegroom
---	---	---	---	---	--

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

<b>ΔΙ</b> ho t_ Nom Pl f <b>THE</b>	<b>ΕΤΟΙΜΟΙ</b> hetoimos a_ Nom Pl f <b>READY-ones</b> ready-ones	<b>ΕΙΣΗΛΘΟΝ</b> eiserchomai vi 2Aor Act 3 Pl <b>INTO-CAME</b> entered	<b>ΜΕΤ</b> meta Prep <b>WITH</b>	<b>ΑΥΤΟΥ</b> autos pp Gen Sg m <b>him</b>	<b>ΕΙΣ ΤΟΥΣ</b> eis ho Prep t_ Acc Pl m <b>INTO THE</b>	<b>ΓΑΜΟΥΣ</b> gamos n_ Acc Pl m <b>MARRIAGES</b> wedding-festivities	<b>ΚΑΙ ΕΚΛΕΙΟΘΗ</b> kai kleiO Conj vi Aor Pas 3 Sg <b>AND IS-LOCKED</b>
--	--	---	---	--	--	--	--

<b>Η</b> ho t_ Nom Sg f <b>THE</b>	<b>ΘΥΡΑ</b> thura n_ Nom Sg f <b>DOOR</b>
---	--

25:11 <b>ΥΣΤΕΡΟΝ</b> husteron Adv <b>subsequently</b>	<b>ΔΕ</b> de Conj <b>YET</b>	<b>ΕΡΧΟΝΤΑΙ</b> erchomai vi Pres midD/pasD 3 Pl <b>ARE-COMING</b>	<b>ΚΑΙ ΔΙ</b> kai ho Conj t_ Nom Pl f <b>AND THE</b>	<b>ΛΟΙΠΑΙ</b> loipon a_ Nom Pl f <b>rest</b>	<b>ΠΑΡΘΕΝΟΙ</b> parthenos n_ Nom Pl f <b>virgins</b> of-the-virgins	<b>ΛΕΓΟΥΣΑΙ</b> legO vp Pres Act Nom Pl f <b>sayING</b>
--	---------------------------------------	--	---	---	---	--

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

<b>ΚΥΡΙΕ</b> kurios n_ Voc Sg m <b>master !</b> Lord !	<b>ΚΥΡΙΕ</b> kurios n_ Voc Sg m <b>master !</b> Lord !	<b>ΑΝΟΙΞΟΝ</b> anoigO vm Aor Act 2 Sg <b>UP-OPEN</b> open-you !	<b>ΗΜΙΝ</b> hemeis pp 1 Dat Pl <b>to-US</b>
--	--	---	--

25:12 <b>Ο</b> ho t_ Nom Sg m <b>THE</b>	<b>ΔΕ</b> de Conj <b>YET</b>	<b>ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ</b> apokrinomai vp Aor pasD Nom Sg m <b>answerING</b>	<b>ΕΙΠΕΝ</b> legO vi 2Aor Act 3 Sg <b>he-said</b>	<b>ΑΜΗΝ</b> amEn Hebrew <b>AMEN</b> verily	<b>ΛΕΓΩ</b> legO vi Pres Act 1 Sg <b>I-AM-sayING</b>	<b>ΥΜΙΝ</b> humeis pp 2 Dat Pl <b>to-YOU<sup>(p)</sup></b>	<b>ΟΥΚ</b> ou Part Neg <b>NOT</b>
---	---------------------------------------	--	--	--	---	---	--

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

<b>ΟΙΔΑ</b> eidO vi Perf Act 1 Sg <b>I-HAVE-PERCEIVED</b> I-am-acquainted-with	<b>ΥΜΑΣ</b> humeis pp 2 Acc Pl <b>YOU<sup>(p)</sup></b> ye
--	--

25:13 <b>ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ</b> grEgoreO vm Pres Act 2 Pl <b>BE-watchING</b> be-ye-watching !	<b>ΟΥΝ</b> oun Conj <b>THEN</b>	<b>ΟΤΙ</b> hoti Conj <b>that</b>	<b>ΟΥΚ</b> ou Part Neg <b>NOT</b>	<b>ΟΙΔΑΤΕ</b> eidO vi Perf Act 2 Pl <b>YE-HAVE-PERCEIVED</b> ye-are-aware-of	<b>ΤΗΝ</b> ho t_ Acc Sg f <b>THE</b>	<b>ΗΜΕΡΑΝ</b> hEmera n_ Acc Sg f <b>DAY</b>	<b>ΟΥΔΕ</b> oude Adv <b>NOT-YET</b>	<b>ΤΗΝ</b> ho t_ Acc Sg f <b>THE</b>
---	--	---	--	--	---	--	--	---

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

<b>ΩΡΑΝ</b> hOra n_ Acc Sg f <b>HOUR</b>
---

25:14 <b>ΩΣΠΕΡ</b> hOsper Adv <b>AS-EVEN</b> even-as	<b>ΓΑΡ</b> gar Conj <b>for</b>	<b>ΑΝΘΡΩΠΟΣ</b> anthrOpos n_ Nom Sg m <b>human</b>	<b>ΑΠΟΔΗΜΩΝ</b> apodEmeO vp Pres Act Nom Sg m <b>travelling</b>	<b>ΕΚΑΛΕCΕΝ</b> kaleO vi Aor Act 3 Sg <b>CALLS</b> he-calls	<b>ΤΟΥΣ</b> ho t_ Acc Pl m <b>THE</b>	<b>ΙΔΙΟΥΣ</b> idios a_ Acc Pl m <b>OWN</b>	<b>ΔΟΥΛΟΥΣ</b> doulos n_ Acc Pl m <b>SLAVES</b>
--	---	---	--	---	--	---	--

14 . For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his

**ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΑΥΤΟΥ**  
 kai paradidomi autos ho huparcho autos  
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m t\_ Acc Pl n vp Pres Act Acc Pl n pp Gen Sg m  
**AND BESIDE-GIVES to-them THE belongINGS OF-him**  
 gives-over possessions

goods.

25:15 **ΚΑΙ Ω ΜΕΝ ΕΔΩΚΕΝ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ Ω ΔΕ ΔΥΟ Ω**  
 kai hos men didomi pente talanton hos de duo hos  
 Conj pr Dat Sg m Part vi Aor Act 3 Sg ni numeral n\_ Acc Pl n pr Dat Sg m Conj ni numeral pr Dat Sg m  
**AND to-WHOM INDEED he-GIVES FIVE talents to-WHOM YET TWO to-WHOM**  
 to-which one to-which one to-which one

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

**ΔΕ ΕΝ ΕΚΑΣΤΩ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΕΥΘΕΩC**  
 de heis hekastos kata ho idios dunamis kai apodemeo eutheos  
 Conj n\_ Acc Sg n a\_ Dat Sg m Prep t\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg Adv  
**YET ONE to-EACH according-to THE OWN ABILITY AND travels he-travels immediately**

25:16 **ΠΟΡΕΥΘΕΙC Ο ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΑΒΩΝ ΗΡΓΑCΑΤΟ**  
 poreuomai ho ho pente talanton lambano ergazomai  
 vp Aor pasD Nom Sg m t\_ Nom Sg m t\_ Acc Pl n ni numeral n\_ Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor midD 3 Sg  
**BEING-GONE THE-one THE FIVE talents GETTING ACTS**  
 the-one trades

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five trades.

**ΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΑΛΛΑ ΠΕΝΤΕ**  
 en autos kai kerdaino allos pente  
 Prep pp Dat Pl n Conj vi Aor Act 3 Sg a\_ Acc Pl n ni numeral  
**IN them AND GAINS others FIVE**

25:17 **ΩCΑΥΤΩC Ο ΤΑ ΔΥΟ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΑΛΛΑ ΔΥΟ**  
 hosautos ho ho duo kerdaino allos duo  
 Adv t\_ Nom Sg m t\_ Acc Pl n ni numeral vi Aor Act 3 Sg a\_ Acc Pl n ni numeral  
**AS-SAME-AS THE-one THE TWO GAINS others TWO**  
 similarly the-one

17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.

25:18 **Ο ΔΕ ΤΟ ΕΝ ΛΑΒΩΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΩΡΥΞΕΝ**  
 ho de ho heis lambano aperchomai orusso  
 t\_ Nom Sg m Conj t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n vp 2Aor Act Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg  
**THE-one YET THE ONE GETTING FROM-COMING EXCAVATES**  
 the-one coming-away

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

**ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΚΡΥΨΕΝ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΥΤΟΥ**  
 ge kai krupto ho argurion ho kurios autos  
 n\_ Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp Gen Sg m  
**LAND AND HIDES THE SILVER OF-THE master OF-him**  
 earth lord

25:19 **ΜΕΤΑ ΔΕ ΠΟΛΥΝ ΧΡΟΝΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΤΩΝ**  
 meta de polus chronos erchomai ho kurios ho  
 Prep Conj a\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Pl m  
**after YET much TIME IS-COMING THE master lord OF-THE**

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

**ΔΟΥΛΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ ΚΑΙ CΥΝΑΙΡΕΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ**  
 doulos ekeinos kai sunairi logos meta autos  
 n\_ Gen Pl m pd Gen Pl m Conj vi Pres Act 3 Sg n\_ Acc Sg m Prep pp Gen Pl m  
**SLAVES those AND he-IS-TOGETHER-LIFTING saying WITH them**  
 is-settling account

25:20 **ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΑΒΩΝ**  
 kai proserchomai ho ho pente talanton lambano  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t\_ Nom Sg m t\_ Acc Pl n ni numeral n\_ Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg m  
**AND TOWARD-COMING THE FIVE talents GETTING**  
 approaching the-one

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliverdest unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

**ΠΡΟCΗΓΕΓΚΕΝ ΑΛΛΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ**  
 prospero allos pente talanton lego kurios pente talanton  
 vi Aor Act 3 Sg a\_ Acc Pl n ni numeral n\_ Acc Pl n vp Pres Act Nom Sg m n\_ Voc Sg m ni numeral n\_ Acc Pl n  
**TOWARD-CARRIES others FIVE talents sayING master ! FIVE talents**  
 brings-to-him Lord !

**ΜΟΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑC ΙΔΕ ΑΛΛΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΕΚΕΡΔΗCΑ**  
 ego paradidomi eidomi allos pente talanton kerdaino  
 pp 1 Dat Sg vi Aor Act 2 Sg vm Aor Act 2 Sg a\_ Acc Pl n ni numeral n\_ Acc Pl n vi Aor Act 1 Sg  
**to-ME YOU-BESIDE-GIVE BE-PERCEIVING others FIVE talents I-GAIN**  
 you-give-over lo !

25:21 **ΕΦΗ ΑΥΤΩ Ο ΚΥΡΙΟC ΑΥΤΟΥ ΕΥ ΔΟΥΛΕ ΑΓΑΘΕ ΚΑΙ**  
 pheEmi autos ho kurios autos eu doulos agathos kai  
 vi impf vxx 3 Sg pp Dat Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp Gen Sg m Adv n\_ Voc Sg m a\_ Voc Sg m Conj  
**AVERRed to-him THE master OF-him WELL SLAVE ! GOOD ! AND**  
 lord well-done

21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler

<b>ΠΙΣΤΕ</b> pistos a_ Voc Sg m BELIEVing! faithful!	<b>ΕΠΙ</b> epi a_ Acc Pl n ON or <sup>over</sup>	<b>ΟΛΙΓΑ</b> oligos vi impf vxx 2 Sg FEW	<b>ΗC</b> eimi vi impf vxx 2 Sg YOU-WERE	<b>ΠΙCΤΟC</b> pistos a_ Nom Sg m BELIEVing faithful	<b>ΕΠΙ</b> epi a_ Gen Pl n ON or <sup>over</sup>	<b>ΠΟΛΛΩΝ</b> polus pp 2 Acc Sg MANY	<b>CΕ</b> su pp 2 Acc Sg YOU
--	--	---	---	---	--	---	---------------------------------------

over many things: enter thou into the joy of thy lord.

<b>ΚΑΤΑCΤΗCΩ</b> kathistEmi vi Fut Act 1 Sg I-SHALL-BE-DOWN-STANDING I-shall-be-placing	<b>ΕΙCΕΛΘΕ</b> eiserchomai vm 2Aor Act 2 Sg BE-INTO-COMING be-you-entering!	<b>ΕΙC ΤΗΝ</b> eis ho Prep t_ Acc Sg f INTO THE	<b>ΧΑΡΑΝ</b> chara n_ Acc Sg f JOY	<b>ΤΟΥ</b> ho t_ Gen Sg m OF-THE	<b>ΚΥΡΙΟΥ</b> kurios n_ Gen Sg m master	<b>CΟΥ</b> su pp 2 Gen Sg OF-YOU
---	---	--	---	---	--	---

25:22 <b>ΠΡΟCΕΛΘΩΝ</b> proserchomai vp 2Aor Act Nom Sg m TOWARD-COMING approaching	<b>ΔΕ</b> de Conj YET	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>Ο</b> ho t_ Nom Sg m THE-one also	<b>ΤΑ</b> ho t_ Acc Pl n THE	<b>ΔΥΟ</b> duo ni numeral TWO	<b>ΤΑΛΑΝΤΑ</b> talanton n_ Acc Pl n talents	<b>ΕΙΠΕΝ</b> legO vi 2Aor Act 3 Sg said
--	--------------------------------	----------------------------------	--	---------------------------------------	--	--	--

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

<b>ΚΥΡΙΕ</b> kurios n_ Voc Sg m master! Lord!	<b>ΔΥΟ</b> duo ni numeral TWO	<b>ΤΑΛΑΝΤΑ</b> talanton n_ Acc Pl n talents	<b>ΜΟΙ</b> egO pp 1 Dat Sg to-ME	<b>ΠΑΡΕΔΩΚΑC</b> paradidomi vi Aor Act 2 Sg YOU-BESIDE-GIVE you-give-over	<b>ΙΔΕ</b> eidO vm Aor Act 2 Sg BE-PERCEIVING lo!	<b>ΑΛΛΑ</b> allos a_ Acc Pl n others	<b>ΔΥΟ</b> duo ni numeral TWO
---	--	--	---	---	---	---	--

<b>ΤΑΛΑΝΤΑ</b> talanton n_ Acc Pl n talents	<b>ΕΚΕΡΔΗCΑ</b> kerdainO vi Aor Act 1 Sg I-GAIN
--	--

25:23 <b>ΕΦΗ</b> phEmi vi impf vxx 3 Sg AVERRed	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m to-him	<b>Ο</b> ho t_ Nom Sg m THE	<b>ΚΥΡΙΟC</b> kurios n_ Nom Sg m master lord	<b>ΑΥΤΟΥ</b> autos pp Gen Sg m OF-him	<b>ΕΥ</b> eu Adv WELL well-done	<b>ΔΟΥΛΕ</b> doulos n_ Voc Sg m SLAVE!	<b>ΑΓΑΘΕ</b> agathos a_ Voc Sg m GOOD!	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND
--	---	--------------------------------------	--	--	---	---	---	----------------------------------

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

<b>ΠΙCΤΕ</b> pistos a_ Voc Sg m BELIEVing! faithful!	<b>ΕΠΙ</b> epi a_ Acc Pl n ON or <sup>over</sup>	<b>ΟΛΙΓΑ</b> oligos vi impf vxx 2 Sg FEW	<b>ΗC</b> eimi vi impf vxx 2 Sg YOU-WERE	<b>ΠΙCΤΟC</b> pistos a_ Nom Sg m BELIEVing faithful	<b>ΕΠΙ</b> epi a_ Gen Pl n ON or <sup>over</sup>	<b>ΠΟΛΛΩΝ</b> polus pp 2 Acc Sg MANY	<b>CΕ</b> su pp 2 Acc Sg YOU
--	--	---	---	---	--	---	---------------------------------------

<b>ΚΑΤΑCΤΗCΩ</b> kathistEmi vi Fut Act 1 Sg I-SHALL-BE-DOWN-STANDING I-shall-be-placing	<b>ΕΙCΕΛΘΕ</b> eiserchomai vm 2Aor Act 2 Sg BE-INTO-COMING be-you-entering!	<b>ΕΙC ΤΗΝ</b> eis ho Prep t_ Acc Sg f INTO THE	<b>ΧΑΡΑΝ</b> chara n_ Acc Sg f JOY	<b>ΤΟΥ</b> ho t_ Gen Sg m OF-THE	<b>ΚΥΡΙΟΥ</b> kurios n_ Gen Sg m master	<b>CΟΥ</b> su pp 2 Gen Sg OF-YOU
---	---	--	---	---	--	---

25:24 <b>ΠΡΟCΕΛΘΩΝ</b> proserchomai vp 2Aor Act Nom Sg m TOWARD-COMING approaching	<b>ΔΕ</b> de Conj YET	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>Ο</b> ho t_ Nom Sg m THE-one also	<b>ΤΟ</b> ho t_ Acc Sg n THE	<b>ΕΝ</b> heis n_ Acc Sg n ONE	<b>ΤΑΛΑΝΤΟΝ</b> talanton n_ Acc Sg n talent	<b>ΕΙΛΗΦΩC</b> lambanO vp Perf Act Nom Sg m HAVING-GOTTEN
--	--------------------------------	----------------------------------	--	---------------------------------------	---	--	--

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

<b>ΕΙΠΕΝ</b> legO vi 2Aor Act 3 Sg said	<b>ΚΥΡΙΕ</b> kurios n_ Voc Sg m master! Lord!	<b>ΕΓΝΩΝ</b> ginOskO vi 2Aor Act 1 Sg I-KNEW	<b>CΕ</b> su pp 2 Acc Sg YOU	<b>ΟΤΙ</b> hoti Conj that	<b>CΚΑΗΡΟC</b> skEros a_ Nom Sg m HARD	<b>ΕΙ</b> eimi vi Pres vxx 2 Sg YOU-ARE	<b>ΑΝΘΡΩΠΟC</b> anthrOpos n_ Nom Sg m human
--	---	---	---------------------------------------	------------------------------------	---	--	--

<b>ΘΕΡΙΖΩΝ</b> therizO vp Pres Act Nom Sg m reapING	<b>ΟΠΟΥ</b> hopou Adv THE-?-where where <sup>o</sup>	<b>ΟΥΚ</b> ou Part Neg NOT	<b>ΕCΠΕΙΡΑC</b> speirO vi Aor Act 2 Sg YOU-SOW	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>CΥΝΑΓΩΝ</b> sunagO vp Pres Act Nom Sg m TOGETHER-LEADING gathering	<b>ΟΘΕΝ</b> hothen Adv WHICH-PLACE whence	<b>ΟΥ</b> ou Part Neg NOT
--	--	-------------------------------------	---	----------------------------------	---	---	------------------------------------

<b>ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΑC</b> diaskorpizO vi Aor Act 2 Sg YOU-THRU-SCATTER you-scatter
--

25:25 <b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΦΟΒΗΘΕΙC</b> phobeO vp Aor pasD Nom Sg m BEING-afraid	<b>ΑΠΕΛΘΩΝ</b> aperchomai vp 2Aor Act Nom Sg m FROM-COMING coming-away	<b>ΕΚΡΥΨΑ</b> kruptO vi Aor Act 1 Sg I-HIDE	<b>ΤΟ</b> ho t_ Acc Sg n THE	<b>ΤΑΛΑΝΤΟΝ</b> talanton n_ Acc Sg n talent	<b>CΟΥ</b> su pp 2 Gen Sg OF-YOU	<b>ΕΝ</b> en Prep IN
--	---	--	--	---------------------------------------	--	---	-------------------------------

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, [there] thou hast [that is] thine.

<b>ΤΗ</b> ho t_ Dat Sg f THE	<b>ΓΗ</b> gE n_ Dat Sg f LAND earth	<b>ΙΔΕ</b> eidO vm Aor Act 2 Sg BE-PERCEIVING lo!	<b>ΕΧΕΙC</b> echO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-HAVING	<b>ΤΟ</b> ho t_ Acc Sg n THE	<b>CΟΝ</b> sos ps 2 Acc Sg YOUR yours
---------------------------------------	---	---	--	---------------------------------------	---

25:26 **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΔΕ Ο** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΠΟΝΗΡΕ**  
 apokrinomai de ho kurios autos legO autos ponEros  
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m a\_ Voc Sg m  
 answerING YET THE master OF-him said to-him wicked !

26 His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

**ΔΟΥΛΕ** **ΚΑΙ** **ΟΚΝΗΡΕ** **ΗΔΕΙΣ** **ΟΤΙ** **ΘΕΡΙΖΩ** **ΟΠΟΥ** **ΟΥΚ** **ΕΠΤΕΙΡΑ**  
 doulos kai oknEros eidO hoti therizo hopou ou speirO  
 n\_ Voc Sg m Conj a\_ Voc Sg m vi Plup Act 2 Sg Conj vi Pres Act 1 Sg Adv Part Neg vi Aor Act 1 Sg  
 SLAVE ! AND SLOTHful ! YOU-HAD-PERCEIVED that I-AM-reapING THE-?-where NOT I-SOW  
 you-were-aware where<sup>6</sup>

**ΚΑΙ** **ΣΥΝΑΓΩ** **ΘΕΝ** **ΟΥ** **ΔΙΕΚΟΡΠΙΣΑ**  
 kai sunagO hothen ou diaskorpizo  
 Conj vi Pres Act 1 Sg Adv Part Neg vi Aor Act 1 Sg  
 AND I-AM-TOGETHER-LEADING WHICH-PLACE NOT I-THRU-SCATTER  
 I-am-gathering whence I-scatter

25:27 **ΕΔΕΙ** **ΣΕ** **ΟΥΝ** **ΒΑΛΕΙΝ** **ΤΑ** **ΑΡΓΥΡΙΑ** **ΜΟΥ** **ΤΟΙΣ**  
 deO su oun ballO ta argurion egO ho  
 vi impf im-Act 3 Sg pp 2 Acc Sg Conj vn 2Aor Act t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n pp 1 Gen Sg t\_ Dat Pl m  
 it-WAS-BINDING YOU THEN TO-BE-CASTING THE SILVERS OF-ME to-THE  
 to-be-depositing

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and [then] at my coming I should have received mine own with usury.

**ΤΡΑΠΕΖΙΤΑΙΣ** **ΚΑΙ** **ΕΛΘΩΝ** **ΕΓΩ** **ΕΚΟΜΙΣΑΜΗΝ** **ΑΝ** **ΤΟ** **ΕΜΟΝ**  
 trapezitEs kai erchomai egO komizo an to emon  
 n\_ Dat Pl m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m pp 1 Nom Sg vi Aor Mid 1 Sg Part t\_ Acc Sg n ps 1 Acc Sg  
 bankers AND COMING I am-requitED EVER THE MY  
 recover mine

**ΣΥΝ** **ΤΟΚΩ**  
 sun tokos  
 Prep n\_ Dat Sg m  
 TOGETHER to-BRING-FORTH  
 togetherwith interest

25:28 **ΑΡΑΤΕ** **ΟΥΝ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟ** **ΤΑΛΑΝΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΔΟΤΕ** **ΤΩ**  
 airO oun apo autos ho talanton kai didOmi ho  
 vm Aor Act 2 Pl Conj Prep pp Gen Sg m t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj vm 2Aor Act 2 Pl t\_ Dat Sg m  
 LIFT-YE THEN FROM him THE talent AND BE-GIVING to-THE  
 take-away-ye ! be-ye-giving !

28 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him which hath ten talents.

**ΕΧΟΝΤΙ** **ΤΑ** **ΔΕΚΑ** **ΤΑΛΑΝΤΑ**  
 echO ta deka talanton  
 vp Pres Act Dat Sg m t\_ Acc Pl n ni numeral n\_ Acc Pl n  
 one-HAVING THE TEN talents

25:29 **ΤΩ** **ΓΑΡ** **ΕΧΟΝΤΙ** **ΠΑΝΤΙ** **ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΣΣΕΥΘΗΣΕΤΑΙ**  
 ho gar echO pas didOmi kai perisseuO  
 t\_ Dat Sg m Conj vp Pres Act Dat Sg m a\_ Dat Sg m vi Fut Pas 3 Sg Conj vi Fut Pas 3 Sg  
 to-THE for one-HAVING EVERY SHALL-BE-BEING-GIVEN AND SHALL-BE-BEING-exceedED  
 one-having he-shall-be-having-a-superfluity

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

**ΤΟΥ** **ΔΕ** **ΜΗ** **ΕΧΟΝΤΟΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΕΧΕΙ** **ΑΡΘΗΣΕΤΑΙ** **ΑΠ**  
 ho de mE echO kai o echO airO apo  
 t\_ Gen Sg m Conj Part Neg vp Pres Act Gen Sg m Conj pr Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg vi Fut Pas 3 Sg Prep  
 OF-THE-one YET NO HAVING AND WHICH he-IS-HAVING SHALL-BE-BEING-LIFTED FROM  
 of-the-one also shall-be-being-taken-away

**ΑΥΤΟΥ**  
 autos  
 pp Gen Sg m  
 him

25:30 **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΑΧΡΕΙΟΝ** **ΔΟΥΛΟΝ** **ΕΚΒΑΛΕΤΕ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΣΚΟΤΟΣ** **ΤΟ**  
 kai ho achreios doulos ekballO eis ho skotos ho  
 Conj t\_ Acc Sg m a\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vm 2Aor Act 2 Pl Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n t\_ Acc Sg n  
 AND THE UN-USED SLAVE BE-OUT-CASTING INTO THE DARKness THE  
 useless be-ye-casting-out !

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

**ΕΣΩΤΕΡΟΝ** **ΕΚΕΙ** **ΕΣΤΑΙ** **Ο** **ΚΑΛΥΘΜΟΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΒΡΥΓΜΟΣ** **ΤΩΝ**  
 exOteros ekei eimi ho klauthmos kai ho brugmos ho  
 a\_ Acc Sg n Adv vi Fut vxx 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Pl m  
 OUTer there SHALL-BE THE LAMENTing AND THE GNASHing OF-THE  
 lamentation

**ΟΔΟΝΤΩΝ**  
 odous  
 n\_ Gen Pl m  
 TEETH

25:31 **ΟΤΑΝ ΔΕ ΕΛΘΗ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΝ ΤΗ**  
hotan de erchomai ho huios ho anthrOpos en ho  
Conj Conj vs 2Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Prep t\_ Dat Sg f  
**when-EVER YET MAY-BE-COMING THE SON OF-THE human IN THE**  
whenever

31 . When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

**ΔΟΣΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΤΟΤΕ**  
doxa autos kai pas ho aggelos meta autos tote  
n\_ Dat Sg f pp Gen Sg m Conj a\_ Nom Pl m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m Prep pp Gen Sg m Adv  
**esteem OF-Him AND ALL THE MESSENGERS WITH Him then**  
glory

**ΚΑΘΙΣΕΙ ΕΠΙ ΘΡΟΝΟΥ ΔΟΣΗ ΑΥΤΟΥ**  
kathizO epi thronos doxa autos  
vi Fut Act 3 Sg Prep n\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg f pp Gen Sg m  
**He-SHALL-BE-seatING ON THRONE OF-esteem OF-Him**  
he-shall-be-being-seated of-glory

25:32 **ΚΑΙ ΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΑ ΤΑ**  
kai sunagO emprosthen autos pas ho  
Conj vi Fut Pas 3 Pl Prep pp Gen Sg m a\_ Nom Pl n t\_ Nom Pl n  
**AND SHALL-BE-BEING-TOGETHETHER-LED IN-TOWARD-PLACE OF-Him ALL THE**  
shall-be-being-gathered in-front-of him

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth [his] sheep from the goats:

**ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΑΦΟΡΙΣΕΙ ΑΥΤΟΥC ΑΠ ΑΛΛΗΛΩΝ ΩCΠΕΡ Ο**  
ethnos kai aphorizO autos apo allelOon hOesper ho  
n\_ Nom Pl n Conj vi Fut Act 3 Sg pp Acc Pl m apo pc Gen Pl n Adv t\_ Nom Sg m  
**NATIONS AND He-SHALL-BE-FROM-definING them FROM one-another AS-EVEN THE**  
he-shall-be-severing even-as

**ΠΟΙΜΗΝ ΑΦΟΡΙΖΕΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΡΙΦΩΝ**  
poimEn aphorizO ho probaton apo ho eriphos  
n\_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n Prep t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m  
**SHEPHERD IS-FROM-definING THE sheep FROM THE KIDS**  
is-severing sheep<sup>(p)</sup>

25:33 **ΚΑΙ CΤΗCΕΙ ΤΑ ΜΕΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΤΑ ΔΕ**  
kai histEmi ho men probaton ek dexios autos ho de  
Conj vi Fut Act 3 Sg t\_ Acc Pl n Part n\_ Acc Pl n Prep a\_ Gen Pl m pp Gen Sg m t\_ Acc Pl n Conj  
**AND SHALL-BE-STANDING THE INDEED sheep OUT OF-RIGHT OF-Him THE YET**  
he-shall-be-standing sheep<sup>(p)</sup> of-right<sup>(p)</sup>

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

**ΕΡΙΦΙΑ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ**  
eriphion ek euOnumos  
n\_ Acc Pl n Prep a\_ Gen Pl m  
**KIDS OUT OF-left**  
of-left<sup>(p)</sup>

25:34 **ΤΟΤΕ ΕΡΕΙ Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΤΟΙC ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΑΥΤΟΥ**  
tote ereO ho basileus ho ek dexios autos  
Adv vi Fut Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Dat Pl n Prep a\_ Gen Pl m pp Gen Sg m  
**then SHALL-BE-declarING THE KING to-THE-ones OUT OF-RIGHT OF-Him**  
to-the-ones of-right<sup>(p)</sup>

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

**ΔΕΥΤΕ ΟΙ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ ΚΑΗΡΟΝΟΜΗCΑΤΕ**  
deute oi eulogeO ho patEr egO klEronomeO  
vm txx vxx 2 Pl t\_ Nom Pl m vp Perf Pas Nom Pl m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg vm Aor Act 2 Pl  
**HITHER THE ones-beING-BLESSED OF-THE FATHER OF-ME tenant**  
hither-ye ! ones-being-blessed enjoy-the-allotment-ye-of !

**ΤΗΝ ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΗΝ ΥΜΙΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗC ΚΟCΜΟΥ**  
ho hetoimazO humeis basileia apo katabolE kosmos  
t\_ Acc Sg f vp Perf Pas Acc Sg f pp 2 Dat Pl n\_ Acc Sg f Prep n\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg m  
**THE HAVING-been-made-READY to-YOU<sup>(p)</sup> KINGdom FROM DOWN-CASTing OF-SYSTEM**  
to-ye of-world

25:35 **ΕΠΕΙΝΑCΑ ΓΑΡ ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΤΕ ΜΟΙ ΦΑΓΕΙΝ ΕΔΙΨΗCΑ ΚΑΙ ΕΠΟΤΙCΑΤΕ**  
peinaO gar kai didOmi egO esthiO dipsaO kai potizO  
vi Aor Act 1 Sg Conj Conj vi Aor Act 2 Pl pp 1 Dat Sg vn 2Aor Act vi Aor Act 1 Sg Conj vi Aor Act 2 Pl  
**I-HUNGER for AND YE-GIVE to-ME TO-BE-EATING I-THIRST AND YE-DRINKize**  
me ye-give-to-drink

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

**ΜΕ ΞΕΝΟC ΗΜΗΝ ΚΑΙ CΥΝΗΓΑΓΕΤΕ ΜΕ**  
egO xenos eimi kai sunagO egO  
pp 1 Acc Sg a\_ Nom Sg m vi impf vxx 1 Sg Conj vi 2Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg  
**ME LODGer I-WAS AND YE-TOGETHER-LED ME**  
stranger ye-took-in

25:36 **ΓΥΜΝΟC ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ ΜΕ ΗCΘΕΝΗCΑ ΚΑΙ ΕΠΕCΚΕΨΑCΘΕ ΜΕ**  
gumnos kai peribalLO egO astheneO kai episkeptomai egO  
a\_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg vi Aor Act 1 Sg Conj vi Aor midD 2 Pl pp 1 Acc Sg  
**NAKED AND YE-ABOUT-CAST (past) ME I-am-UN-FIRM AND YE-ON-NOTE ME**  
ye-clothed I-am-infirm ye-visit

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

EN ΦΥΛΑΚΗ ΗΜΗΝ ΚΑΙ ΗΛΘΑΤΕ ΠΡΟΣ ΜΕ  
 en phulakE eimi kai erchomai pros egO  
 Prep n\_ Dat Sg f vi impf vxx 1 Sg Conj vi 2Aor Act 2 Pl Prep pp 1 Acc Sg  
 IN GUARD-house I-WAS AND YE-COME TOWARD ME  
 jail

25:37 ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΥΡΙΕ  
 tote apokrinomai autos ho dikaios legO kyrios  
 Adv vi Fut pasD 3 Pl pp Dat Sg m t\_ Nom Pl m a\_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m n\_ Voc Sg m  
 then SHALL-BE-answering to-Him THE JUST saying Master!  
 him Lord!

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee] drink?

ΠΟΤΕ ΣΕ ΕΙΔΟΜΕΝ ΠΕΙΝΩΝΤΑ ΚΑΙ ΕΘΡΕΨΑΜΕΝ Η ΔΙΨΩΝΤΑ ΚΑΙ  
 pote su eidO peinaO kai trephO E dipsaO kai  
 Part Int pp 2 Acc Sg vi 2Aor Act 1 Pl vp Pres Act Acc Sg m Conj vi Aor Act 1 Pl Part vp Pres Act Acc Sg m Conj  
 ?-when YOU WE-PERCEIVED HUNGERING AND WE-NURTURE OR THIRSTING AND  
 when? we-nourish

ΕΠΟΤΙΣΑΜΕΝ

potizo  
 vi Aor Act 1 Pl  
 WE-DRINKize  
 we-give-to-drink

25:38 ΠΟΤΕ ΔΕ ΣΕ ΕΙΔΟΜΕΝ ΞΕΝΟΝ ΚΑΙ ΣΥΝΗΓΑΓΟΜΕΝ Η ΓΥΜΝΟΝ ΚΑΙ  
 pote de su eidO xenos kai sunago E gymnon kai  
 Part Int Conj pp 2 Acc Sg vi 2Aor Act 1 Pl a\_ Acc Sg m Conj vi 2Aor Act 1 Pl Part a\_ Acc Sg m Conj  
 ?-when YET YOU WE-PERCEIVED LODGER AND WE-TOGETHER-LED OR NAKED AND  
 when? stranger we-took-in

38 When saw we thee a stranger, and took [thee] in? or naked, and clothed [thee]?

ΠΕΡΙΒΑΛΟΜΕΝ

periballo  
 vi 2Aor Act 1 Pl  
 WE-ABOUT-CAST (past)  
 we-clothed

25:39 ΠΟΤΕ ΔΕ ΣΕ ΕΙΔΟΜΕΝ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ Η ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΗΛΘΟΜΕΝ  
 pote de su eidO astheneO E en phulakE kai erchomai  
 Part Int Conj pp 2 Acc Sg vi 2Aor Act 1 Pl vp Pres Act Acc Sg m Part Prep n\_ Dat Sg f Conj vi 2Aor Act 1 Pl  
 ?-when YET YOU WE-PERCEIVED UN-FIRM OR IN GUARD-house AND WE-CAME  
 when? infirm jail

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

ΠΡΟΣ ΣΕ

pros su  
 Prep pp 2 Acc Sg  
 TOWARD YOU

25:40 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΡΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΑΜΗΝ  
 kai apokrinomai ho basileus ereO autois amEn  
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg pp Dat Pl m Hebrew  
 AND answering THE KING SHALL-BE-declaring to-them AMEN  
 verily

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done [it] unto one of the least of these my brethren, ye have done [it] unto me.

ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟΣΟΝ ΕΠΟΙΗσαΤΕ ΕΝΙ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ  
 legO humeis epi hosos poieO heis houtos ho adelphos  
 vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Prep pk Acc Sg n vi Aor Act 2 Pl n\_ Dat Sg m pd Gen Pl m t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m  
 I-AM-saying to-YOU<sup>(P)</sup> ON as-much-as YE-DO to-ONE OF-these THE brothers  
 to-ye

ΜΟΥ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ ΕΜΟΙ ΕΠΟΙΗσαΤΕ  
 egO ho elachistos egO poieO  
 pp 1 Gen Sg t\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m pp 1 Dat Sg vi Aor Act 2 Pl  
 OF-ME THE INFERIOR-most to-ME YE-DO  
 least

25:41 ΤΟΤΕ ΕΡΕΙ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΠΟΡΕΥΕσΘΕ ΑΠ  
 tote ereO kai hois ek euOnumos poreuomai apo  
 Adv vi Fut Act 3 Sg Conj t\_ Dat Pl n Prep a\_ Gen Pl m vm Pres midD/pasD 2 Pl Prep  
 then He-SHALL-BE-declaring AND to-THE OUT OF-left BE-YE-GOING FROM  
 also to-the-ones of-left<sup>(P)</sup> be-ye-going!

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

ΕΜΟΥ ΟΙ ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ  
 egO ho kataromai eis ho pur ho  
 pp 1 Gen Sg t\_ Nom Pl m vp Perf Pas Nom Pl m Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n t\_ Acc Sg n  
 ME THE ones-HAVING-been-DOWN-EXECRATED INTO THE FIRE THE  
 ones-having-been-cursed

ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ ΗΤΟΙΜΑΜΕΝΟΝ ΤΩ ΔΙΑΒΟΛΩ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΓΓΕΛΟΙΣ  
 aiOnios ho hetoimazo ho diabolos kai ho aggelos  
 a\_ Acc Sg n t\_ Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n t\_ Dat Sg m a\_ Dat Sg m Conj t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m  
 eonian THE HAVING-been-made-READY to-THE THRU-CASTer AND to-THE MESSENGERS  
 thing-having-been-made-ready Slanderer the

## ΑΥΤΟΥ

autos  
pp Gen Sg m  
OF-him

25:42 **ΕΠΕΙΝΑΣΑ ΓΑΡ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΔΩΚΑΤΕ ΜΟΙ ΦΑΓΕΙΝ** | [ <sup>WH</sup> **ΚΑΙ** ] | **ΕΔΙΨΗΣΑ**  
peinaO gar kai ou didOmi egO esthiO  
vi Aor Act 1 Sg Conj Conj Part Neg vi Aor Act 2 Pl pp 1 Dat Sg vn 2Aor Act  
I-HUNGER for AND NOT YE-GIVE to-ME TO-BE-EATING I-THIRST

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

**ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΟΤΙΣΑΤΕ ΜΕ**  
kai ou potizo egO  
Conj Part Neg vi Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg  
AND NOT YE-DRINKize ME  
ye-give-to-drink

25:43 **ΞΕΝΟΣ ΗΜΗΝ ΚΑΙ ΟΥ ΣΥΝΗΓΑΓΕΤΕ ΜΕ ΓΥΜΝΟΣ ΚΑΙ ΟΥ**  
xenos eimi kai ou sunagO egO gumnos kai ou  
a\_ Nom Sg m vi impf vxx 1 Sg Conj Part Neg vi 2Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg a\_ Nom Sg m Conj Part Neg  
LODGer I-WAS AND NOT YE-TOGETHER-LED ME NAKED AND NOT  
stranger ye-took-in

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

**ΠΕΡΙΒΑΛΕΤΕ ΜΕ ΔΑΘΕΝΗΣ ΚΑΙ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΕΣΚΕΨΑΘΕ**  
periballo egO asthenEs kai en phulakE kai ou episkeptomai  
vi 2Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg a\_ Nom Sg m Conj Prep n\_ Dat Sg f Conj Part Neg vi Aor midD 2 Pl  
YE-ABOUT-CAST (past) ME UN-FIRM AND IN GUARD-house AND NOT YE-ON-NOTE  
ye-clothed infirm jail ye-visit

**ΜΕ**  
egO  
pp 1 Acc Sg  
ME

25:44 **ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΥΡΙΕ ΠΟΤΕ ΣΕ**  
tote apokrinomai kai autos legO kurios pote su  
Adv vi Fut pasD 3 Pl Conj pp Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m n\_ Voc Sg m Part Int pp 2 Acc Sg  
then SHALL-BE-answering AND they sayING Master ! ?-when YOU  
also Lord ! when ?

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

**ΕΙΔΟΜΕΝ ΠΕΙΝΩΝΤΑ Η ΔΙΨΩΝΤΑ Η ΞΕΝΟΝ Η ΓΥΜΝΟΝ Η ΔΑΘΕΝΗ**  
eidO peinaO E dipsaO E xenos E gumnos E asthenEs  
vi 2Aor Act 1 Pl vp Pres Act Acc Sg m Part vp Pres Act Acc Sg m Part a\_ Acc Sg m Part a\_ Acc Sg m Part a\_ Acc Sg m  
WE-PERCEIVED HUNGERING OR THIRSTING OR LODGer OR NAKED OR UN-FIRM  
stranger infirm

**Η ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΟΥ ΔΙΗΚΟΝΗΣΑΜΕΝ ΣΟΙ**  
E en phulakE kai ou diakoneO su  
Part Prep n\_ Dat Sg f Conj Part Neg vi Aor Act 1 Pl pp 2 Dat Sg  
OR IN GUARD-house AND NOT WE-THRU-SERVE to-YOU  
jail we-serve jail

25:45 **ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ**  
tote apokrinomai autos legO amEn legO humeis epi  
Adv vi Fut pasD 3 Sg pp Dat Pl m vp Pres Act Nom Sg m Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Prep  
then He-SHALL-BE-answering to-them sayING AMEN I-AM-saying to-YOU<sup>(p)</sup> ON  
them verily to-ye

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.

**ΟΣΟΝ ΟΥΚ ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ ΕΝΙ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΜΟΙ**  
hosos ou poieO heis houtos ho elachistos oude egO  
pk Acc Sg n Part Neg vi Aor Act 2 Pl n\_ Dat Sg m pd Gen Pl m t\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m Adv pp 1 Dat Sg  
as-much-as NOT YE-DO to-ONE OF-these THE INFERIOR-most NOT-YET to-ME  
least neither

**ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ**  
poieO  
vi Aor Act 2 Pl  
YE-DO

25:46 **ΚΑΙ ΑΠΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣ ΚΟΛΑΣΙΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΟΙ ΔΕ ΔΙΚΑΙΟΙ**  
kai aperchomai houtos eis kolasis aiOnios ho de dikaios  
Conj vi Fut midD 3 Pl pd Nom Pl m Prep n\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg f t\_ Nom Pl m Conj a\_ Nom Pl m  
AND SHALL-BE-FROM-COMING INTO CHASTENing eonian THE YET JUST  
shall-be-coming-away these-ones just-ones

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

**ΕΙΣ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ**  
eis zOE aiOnios  
Prep n\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg f  
INTO LIFE eonian